

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра начального языкового и литературного образования

РАБОТА С ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОЙ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

АВТОРЕФЕРАТ

ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 5 курса 512 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиля «Начальное образование»
факультета психолого-педагогического и специального образования

ИНГЛИСОВОЙ ЗАРИНЫ АХМЕДОВНЫ

Научный руководитель
канд.пед. наук, доц.

Н.К. Иванкина

Зав. кафедрой
доктор филол. наук, доц.

Л.И. Черемисинова

Саратов 2018

Процесс употребления иноязычных заимствованных слов является живым и социально значимым процессом, происходящим в современной русской речи, поскольку в современной жизни количество детей, для которых русский язык является не родным, а вторым языком и который дети осваивают в начальной русской школе, значительно выросло. Иноязычные слова «вплетаются» в детскую речь органично, естественно. Кроме того, современным школьникам доступны интернет, игры. Дети участвуют в международных конкурсах, олимпиадах. Естественно, что заимствованная лексика пополняет словарь современного школьника. Но как? Всегда ли точно осваиваются детьми значения заимствованных слов, их лексико-грамматическая сущность? Всегда ли учитель отслеживает этот процесс (и отслеживает ли вообще)?

Стимулом к активизации процесса употребления иноязычных заимствованных слов стало осознание россиянами своей страны как части всего цивилизованного мира и ориентация на Запад в области политики, экономики, культуры, спорта, торговли, моды. «Языковой вкус» (В.Г. Костомаров) современной эпохи и происходящие языковые процессы не могут не сказываться на речевой практике носителей русского языка, в том числе детей младшего школьного возраста. Употребление ими современных иноязычных заимствований зафиксировано в словарях детской речи (В.К. Харченко). Представляют интерес известного ученого-методиста, исследователя детской речи М.Р. Львова, по данным которого у взрослого образованного индивида словарный запас составляет около 120 тыс. слов, из них 8,1 % – заимствованные. По исследованиям М.Р. Львова, у школьника к концу обучения в начальной школе объем словаря достигает примерно 7 тыс. слов, но данные о том, какой процент этих слов составляет заимствованная лексика, отсутствуют, что отрицательно сказывается на методике развития речи в связи с изучением заимствованной лексики [Львов 1987]. По наблюдениям А.В. Ворониной, изучение неродных языков имеет сильную тенденцию развития и в младшем школьном возрасте, что вызвано неязыковыми причинами: туризмом, перепиской, чтением литературы в оригинале и этикеток на импортных товарах, просмотром телепередач и многим

другим [Воронина 2010]. Эта закономерность отражена и в федеральном компоненте государственного стандарта общего образования, по которому изучение иностранного языка вводится со 2 класса при наличии соответствующей базы.

Но современные иноязычные заимствованные слова редко включаются в содержание лексической работы, предлагаемой школьными учебниками, и в самом их изучении, к сожалению, не прослеживается четкой системы. Имеющиеся методические рекомендации по изучению иноязычных заимствований недостаточно переосмысливаются в связи с особенностями современной языковой ситуации, компетентностным подходом к образованию. Это отрицательно сказывается на формировании языковой компетенции учащихся. Хотя младшие школьники часто включают в свою речь современные иноязычные заимствованные слова, они не всегда понимают их точного значения, допускают многочисленные лексико-грамматические и лексико-стилистические ошибки, затрудняются в произношении и написании слов.

Объектом исследования выпускной квалификационной работы является процесс изучения иноязычной лексики на уроках русского языка и во внеурочной деятельности в начальной школе.

Предметом исследования - методика изучения иноязычных заимствованных слов на уроках русского языка в начальной школе.

Гипотеза исследования основана на предположении, что изучение иноязычных заимствованных слов на уроках русского языка в начальной школе может стать более эффективным, если:

- это изучение будет осуществляться в определённой системе;
- основанием этой системы выступит компетентностный подход к языковому образованию.

Цель работы – исследовать особенности изучения иноязычной лексики в начальной школе.

Цель и гипотеза исследования определили постановку следующих задач:

- Изучить научно-методическую литературу по теме исследования.

- Описать лингвистические положения о процессе заимствования русским языком иноязычной лексики.
- Составить программу обучения, отобрать лексический материал для учащихся третьего класса.
- Разработать систему упражнений в составе учебных задач по формированию лексикона младших школьников.

Структура и основное содержание работы.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух частей, заключения, списка использованных источников и нескольких приложений.

В первой части – «Общая характеристика иноязычной лексики в составе русского языка» – описывается то, как пополняется лексическая система русского языка иноязычной лексикой в истории русского языка, анализируется иноязычная лексика и процесс ее изучения в начальной школе.

В настоящий момент изучение иноязычной лексики программами по русскому языку не предусмотрено. Несмотря на это некоторое внимание иноязычным словам уделяется. В некоторых учебных комплексах работа с иноязычными словами ведется как со словарными словами, в других разъясняется не только написание, но и значение, а иногда дается даже историческая справка: откуда появилось то или иное слово.

В учебниках Поляковой (система развивающего обучения Л.В. Занкова) иноязычная лексика включена в текстовый материал многих упражнений, а также в список словарных слов, написание которых дети должны запомнить. В этом списке такие слова как:

альбом, арбуз, класс, коридор, мебель, пальто, пассажир, суббота, фамилия (2-й класс). В третьем классе перечень слов увеличивается – примыкают такие слова как: агроном, аппетит, аромат, биография, бульдог, викторина, галерея, диалог, горизонт, каллиграфия, карикатура, каталог, пароль, орнамент, квартал, пароль, пейзаж, портрет, салют, фантазия, финиш, фиолетовый, фойе, шпион, экипаж, экскаватор, экспресс, электричество, электростанция, эскалатор.

В учебниках Рамзаевой (УМК «РИТМ») во втором классе работа с иноязычными словами ведется шире. Дети не только запоминают написание иноязычных слов, являющихся словарными, но и работают над их значением, над постановкой правильного ударения, культурой речи.

Например, элеватор – хранилище для зерна.

экскаватор – машина, которая с помощью ковша вынимает землю.

эскалатор – лестница, которая движется, например, в метро.

С первых дней, с первых страниц включены упражнения, помогающие приучить детей к культуре речи. Словарик, который находится в конце учебника способствует этому. В нем над каждым словом не только поставлено ударение, но и указана транскрипция.

Например, ателье (тэ), модель (дэ), поэт (э), рейс (ре) и т.д.

Наибольшее количество иностранных слов встречается в теме «Двойные согласные». Однако авторы работают с этими словами только как со словарными, не уточняя что большинство этих слов пришли в наш язык из других языков. Также в этой теме учащиеся учатся правильно ставить ударение, переносить слова, составлять предложения с ними.

В списке словарных слов 2-го класс слова:

Алфавит, арбуз, ателье, документ, квартал, километр, магазин, музей, модель, музей, портфель, поэт, радио, район, рейс, свитер, статья, столяр, термос, трамвай, фанера, шинель, шофер, шинель.

В третьем классе продолжается работа над иноязычными словами, которые являются словарными, ведется работа по культуре речи. В конце года дети узнают, что наш язык пополняется новыми словами, которые могут заимствоваться из других языков.

Авторы объясняют детям, что с появлением новой вещи, новой профессии возникает необходимость в ее наименовании. Так появляются новые слова. Если не назвать новый предмет, то и сказать о нем что-либо будет трудно, люди не поймут друг друга.

Словарный состав словарных слов пополняется новыми: *автобус, адрес, аллея, аптека, библиотека, ботинки, вагон, завтрак, запад, картофель, квартира, килограмм, класс, коллектив, комбайн, компот, космонавт, космос, мебель, метро, пальто, солдат, суббота, тарелка, трамвай, хоккей.*

Уделяется немалое внимание произношению слов: *ателье (тэ), модель (дэ), музей (зе), свитер (тэ), термос (тэ), шоссе (сэ), шавель, шофер.*

В учебнике Бунеевой (УМК «Школа 20100») дети узнают, что не все слова исконно русские, некоторые пришли в русский язык из других языков и теперь функционируют в языке. С иноязычной лексикой ведется различная работа. Детям даются сведения такого характера:

Слово *тера* – лат., означает «земля». После этой справки детям предлагается объяснить слова *терраса, территория, террариум*. Параллельно предусмотрена работа с толковым словарем, который помещен в конце учебной книги.

Например, *колье* – ожерелье с драгоценными украшениями, подвесками.

Кросс – спортивный бег или гонка с препятствиями. *Мусс* – сладкое кушанье из взбитых сливок фруктов и шоколадной массы.

Перечень слов в толковом словаре включает в себя слова:

Аккорд, аромат, гаммы, грамматика, класс, параграф, паром, пейзаж, перрон, программист, террорист, терраса, территория, тролль, шасси, а также слова абзац, айсберг, аккорд, баклан, гаммы, картечь, класс, мусс, пейзаж, саван, штиль.

В словарь словарных слов включены и слова из толкового словаря и некоторые слова, которые особого толкования не требуют:

Абрикос, аккуратный. Аллея, алмаз, апельсин, аромат, багаж, балкон, бассейн, батон, вагон, ванна, винегрет, вокзал, галерея, горизонт, грипп, завтрак, иллюстрация, искусство, какао, касса, килограмм, компьютер, корреспондент, костюм, кофе, кровать, кроссворд, кроссовки, программа, суббота, томат, троллейбус, хоккей, фамилия, характер, чемодан, шалаши, шампунь, шоссе, шофер, юноша.

Наряду с правильностью написания ведется работа над правильностью произношения (дельфин (ди), тема (те), теннис (тэ)).

Таким образом младшие школьники имеют наибольшее произношение о иноязычных словах по сравнению с другими учебниками.

Из этого можно сделать вывод, что, хотя тема «Иноязычная лексика» как самостоятельная не изучается, в некоторых учебниках внимание ей все же уделяется. Наибольшее внимание уделено ей в учебниках УМК «Школа 2100» (Е.В. Бунеева, Р.Н. Бунеев), где учащиеся узнают, что не все слова исконно русские, что есть группа слов, пришедших из других языков, из-за необходимости наименования какой-то вещи. Эти слова несколько отличаются от исконно русских, поэтому их необходимо не только правильно писать, но и правильно произносить.

Работу над произношением ведется и в учебниках Т.Г. Рамзаевой, хотя термин «иностранный» или «иноязычный» слова не вводится.

В остальных проанализированных учебниках иноязычные слова рассматриваются только как трудно проверяемые слова, и работа с ними предполагается такая же, как и с исконно русскими.

Во второй части – «Описание опытно-экспериментальной работы» – экспериментальная работа включала в своё содержание констатирующий, обучающий, контрольный этапы и осуществлялась с постоянным составом учащихся в количестве (27 третьеклассников). Диагностические задания (вопросы, задачи) на всех этапах экспериментальной работы были аналогичными по содержанию и направлялись на выявление у детей отношения к употреблению иноязычных заимствованных слов, на выяснение наличия у них необходимых языковых (лингвистических) знаний, умений в решении соответствующих языковых, коммуникативно-речевых задач.

Уровень проявления языковой компетенции оценивался по трёхбалльной шкале: 2 балла - высокий уровень, 1 балл - средний уровень, 0 баллов - низкий уровень.

Констатирующий этап экспериментального исследования в 3-ем классе заключался в письменном опросе. Задания сосредоточивались в основном на проявлениях языковой компетенции как инструментального знания и соответственно направлялись:

- на определение у младших школьников элементарных знаний о таком лексическом пласте русского языка как иноязычные лексические заимствования (наличие/отсутствие у детей общих представлений об иноязычных заимствованных словах и о языках-источниках иноязычных заимствований, владение семантикой конкретных лексем);

- на выявление лексических умений (соотносить по значению иноязычные заимствованные слова с их русскими аналогами, учитывать стилистическую окраску иноязычных заимствованных слов, их лексико-стилистическую сочетаемость и др.).

Детские ответы показали: 27% учащихся путаются даже в значениях тех слов, которые довольно часто встречаются в повседневной речи. Это такие, например, слова: *принтер, йогурт, принтер, бандана, бигмаг, чипсы*.

Более 40% третьеклассников показали разнообразные лексико-грамматические ошибки в употреблении несклоняемых иноязычных слов (*метро, кофе, кафе кенгуру, какао, депо, карате, желе, шоссе, мюсли, меню*).

18% учащихся при применении иноязычных заимствованных слов затруднялись в словообразовании некоторых слов (*мобильнутый, компьютероват*).

Частотны также и орфоэпические ошибки: *прогресс, плеер, термин, пресса и др.* Подавляющее большинство третьеклассников (32%) сомневается в произношении мягкого или твердого согласного звука в словах.

У младших школьников (15%) встречаются орфографические ошибки, в тех словах, которые давно освоены в русском языке (*пицца, бадментон, ксерекс, тэмп, дэтэктив, жилизи, жури, асорт*).

Итак, на констатирующем этапе экспериментальной работы был зафиксирован преимущественно низкий и средний уровни языковой компетенции

второклассников в области иноязычных заимствований. Выявилось скорее отсутствие, чем наличие у детей представлений об иноязычных заимствованных словах, их признаках, причинах появления в русском языке, языках-источниках. В употребляемых учащимися иноязычных заимствованных словах были отмечены многочисленные лексико-семантические, лексико-грамматические, орфоэпические и орфографические ошибки.

На обучающем этапе разработанный экспериментальный курс по изучению иноязычных заимствованных слов включил в себя пять уроков русского языка. Дидактическое обеспечение экспериментального курса было представлено словарём иноязычных заимствованных слов, тематическим планированием, поурочными разработками и дополнительным дидактическим материалом.

В связи с тем, что лексическая работа в начальной школе традиционно носит «сквозной», рассредоточенный характер, на изучение иноязычных заимствованных слов выделялся специальный этап урока, занимавший до 15 минут. Содержание этапа лексической работы выстраивалось во взаимосвязи решения учебных (лингвистических, языковых, коммуникативно-речевых) задач и освоения лингвистических сведений, извлекаемых из дидактических примеров, словарных статей, этимологических справок и пр.

К каждому уроку мы предлагали учащимся выполнить индивидуальные задания для работы со словарями: подобрать словарный диктант, а на следующем уроке побыть в роли учителя. Этот вид работы вызвал несомненный интерес среди ребят.

Ниже представлены несколько вариантов словарных диктантов, составленных школьниками.

Вариант 1.

Актриса, дрессировщик, отшельник, аллея, министерство, перспектива, биссектриса, ходатайство, президиум, впоследствии. (Алена П.)

Вариант 2.

Каталог, оккупация, абонемент, юннат, беспрецедентный, симпозиум, воззрение, иллюминация, сжаться, участвовать. (Дима А.)

Вариант 3.

Вплотную, аккомпанемент, беллетристика, привилегированный, абонемент, обеспечение, грошовый, пресмыкающиеся, фармацевт, дезертир. (Луиза А.)

Еще один вид опережающего задания – подобрать синонимы и антонимы к словам. На уроках мы с учащимися работали со словами, заключенными в рамках: определяли лексическое значение, определяли трудные орфограммы, составляли словосочетания и предложения с этими словами.

Например: *Аккуратный*

Лексическое значение: 1. Исполнительный, соблюдающий во всем порядок, точность. 2. Тщательный, выполненный старательно и точно.

Словосочетания: аккуратный ученик, аккуратное исполнение.

Предложения: *Он вошел в аккуратно убранную комнату. Мальчик выполнил работу тщательно, аккуратно.*

Выполнив эту работу, учащиеся получали задание для работы со словарями синонимов и антонимов.

Например: *Аккуратный*

Синонимы: *чистоплотный, опрятный.*

Антонимы: *неопрятный, неаккуратный, неряшливый.*

В результате учащиеся запоминали новое слово, расширяли свой словарный запас, кругозор. У них не возникало впоследствии затруднений при употреблении слов в разных контекстах.

Контрольный этап. Итоговая диагностика подтвердила эффективность разработанного экспериментального курса по изучению иноязычных заимствованных слов. В ответах учащихся проявлялось оперирование лингвистическими сведениями, дидактическими примерами, применявшимися в экспериментальном обучении. Значительное количество лексико-семантических упражнений в составе языковых задач,

предусматривающих обращение к словарю иноязычных заимствованных слов, способствовало освоению детьми семантики современных частотных иноязычных заимствований. Умение пользоваться словарём продемонстрировали все учащиеся 3 класса. В диагностической задаче частично-поискового характера с лексико-этимологической направленностью 42% учащихся попытались решить её самостоятельно, без подсказки словаря. Систематическое использование при изучении грамматико-орфографических тем, сопутствующих лексико-грамматических и лексико-орфографических упражнений с иноязычными заимствованиями привело к повышению речевой культуры учащихся. Сказался и накопленный опыт решения языковых задач, в том числе коммуникативно-речевых, включающих оценку ситуации общения и уместный выбор иноязычного слова.

Контрольный этап эксперимента направлялся на выявление не только прочности усвоения учащимися содержания разработанного курса по изучению иноязычных заимствованных слов, но и на проверку его эффективности с точки зрения переноса полученных знаний, умений, опыта решения языковых задач и положительного отношения к их решению в новые учебные ситуации. Выполнение школьниками серии диагностических заданий, составивших содержание контрольного «среза», оказалось в целом успешным.

В сравнении с результатами констатирующего этапа, число детей, выполнивших контрольные задания с показателями высокого уровня языковой компетенции в овладении иноязычными заимствованиями, увеличилось на 51%, и, наоборот, число детей, показавших низкий уровень, снизилось на 29%.

Обнаружение учащимися полученных знаний и умений, опыта решения языковых задач и проявление положительного отношения к изучению иноязычных заимствований отразило процесс формирования новообразований, значимых для повышения уровня языковой компетенции.

Разносторонний анализ результатов экспериментальной работы позволил сделать вывод об эффективности построенного курса изучения иноязычных заимствованных слов в начальной школе, который, в свою очередь, подтвердил состоятельность разработанной методики изучения иноязычных заимствований в начальной школе.